

Ur plac'hig yaouank – Une petite jeune fille

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Hañv 1980 (Pluzunet – été 1980)

Ur plac'hig yaouank fur ha koant
a zo maro gant ar geuz d'he c'hoant

a zo maro gant ar geuz d'ur c'hloarek yaouank
Deus a gostez kêr a Wengamp

He mamm a lâr un deiz dezhi :
«Koantañ eta merc'hig ec'h oc'h c'hwi !»

«Ne servij da netra bet din bezañ koant
Pa n'on ket kat da gaout ma c'hoant !»

«Tavet merc'hig na ne ouelet ket
a-benn ur bloavezh amañ vefet dimezet.»

«Ur bloavezh a zo hir da skuilh daeroù
a-benn ur bloavezh amañ e vin maro

a-benn ur bloavezh amañ e vin maro
Hag a dimezo neb a garo !

Pa vin me, emezi, maro hag interet
Laket ma bez e-kreiz ar vered

Laket ma bez e-kreiz ar vered
Laket e-warnañ pevar boked,

Pevar boked, peder rozenn
Div anezhe a vo ruz, div a vo gwenn

Div a vo ruz, div a vo gwenn
Evit ma vo kañv en peb penn.

Div a vo ruz, div a vo glas
Evit ma vo kañv en peb plas.

Ar c'hloareged pa dremenfont
Peb a bater a lavarfont

Peb a bater ha peb a ave
Evit ar plac'hig yaouank a zo aze.

«Aze a zo ur plac'hig yaouank koant
a zo maro gant ar geuz d'ur c'hloareg yaouank
Deus a gostez kêr a Wengamp !»

Ar plac'hig-mañ a lavare
Diwar vordig he bez nevez :

«Kloaregedig, emezi, ket en ho tro
Ha lesket en peoc'h ar re varo

Kloaregegig, emezi, ket en ho hent
Me a zo koulz bremañ evel ma oan kent !»

*Une petite jeune fille sage et belle
Est morte en regrettant son désir*

*Elle est morte en regrettant un jeune clerc
Du côté de la ville de Guingamp.*

*Sa mère lui dit un jour :
«Quelle belle fille vous êtes donc !»*

*«Cela ne me sert à rien d'être belle
Si je ne suis capable d'avoir mon désir !»*

*«Taisez vous, petite fille, ne pleurez pas
Dans un an d'ici vous serez mariée.»*

*«Une année est longue à verser des larmes
Je serai morte dans un an*

*Je serai morte dans un an
Et se mariera qui voudra !*

*Quand je serai morte et enterrée, dit-elle,
Mettez ma tombe au milieu du cimetière*

*Mettez ma tombe au milieu du cimetière
Mettez quatre bouquets dessus,*

*Quatre bouquets, quatre roses,
Deux d'entre elles seront rouges, deux seront blanches*

*Deux d'entre elles seront rouges, deux seront blanches
Afin qu'il y ait le deuil de chaque côté.*

*Deux d'entre elles seront rouges, deux seront bleues
Afin qu'il y ait partout le deuil.*

*Quand passeront les clercs
Ils diront chacun un Pater*

*Chacun un Pater et un Ave
Pour la petite jeune fille qui se trouve là.*

*«Là se trouve une jolie jeune fille
Morte de regret pour un jeune clerc
Du côté de la ville de Guingamp !»*

*Cette petite jeune fille disait
Du bord de sa nouvelle tombe :*

*«Petits clercs, dit-elle, faites votre tour
Et laissez les morts en paix !*

*Petits clercs, dit-elle, passez donc votre chemin
Je suis aussi bien maintenant que je ne l'étais auparavant !»*